

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1922)

**Heft:** 82

**Rubrik:** Literary page

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LITERARY PAGE

Edited by Dr. PAUL LANG.

All letters containing criticisms, suggestions, questions, etc., with regard to this page should be addressed to the "Literary Editor."

## SYLVESTERNACHT.

Von NANNY VON ESCHER.

Mein Haupt ist nicht bereift wie jene Bäume,  
Die, Wache haltend, unser Haus umstehn;  
Noch schwirren drin der Jugend letzte Träume,  
Eh' sie im Wirbelwind der Zeit verwehn.

Noch blick' ich vorwärts, wo aus Nebelgründen  
Die Zukunft, eine Sphinx, sich stolz erhebt;  
Was will sie dir, was will sie mir verkünden?  
Ob man im nächsten Jahr noch wünscht und lebt?

Ich frage nicht. Die Kirchenglocken schallen  
Vom Tal herauf, dem Klange folg' ich nicht;  
Doch schaut mein Geist in weiten Domeschallen  
Viel stille Beter und ein ewig Licht.

(Aus Anthologia Helvetica.)

## IL LIBRO DELL' ALPE.

L'autore—Giuseppe Zoppi—è giovanissimo; insegna letteratura italiana al ginnasio di Lugano; è nativo di Broglio, ridente villaggio della Valle Maggia. Si è già rivelato scrittore forbito in uno studio critico su Francesco Chiesa ed in alcune graziose poesie sparse qua e là in riviste.

"Il libro dell' Alpe" pubblicato dall' "Eroica" di Milano (Prezzo L. 10) merita un'esame attento per i pregi non comuni di forma e contenuto.

La nostalgia, amore intenso e dolorante della montagna, induce il giovane scrittore a ripensare soavemente all' Alpe, a ricercarlo con cuore bramoso e a ritrarne la bellezza selvaggia, che tante impressioni stampò nell'animo suo, quando bambino, in compagnia dei suoi cari, lo abitò, lo percorse, ne sentì l'indefinito fascino dei profumi, dei colori, delle voci arcane degli orridi spaventosi... Egli fugge triste la città chiassosa ed il paesello gonfio di pettegolezzi e di miserie, per rivivere nel ricordo e nella realtà la vita umile e tranquilla dell' Alpe.

E con sguardo avido ne rivede la via per cui sale l'armento mugghiante e tintinnante, per cui gli alpini salgono e scendono carichi, col collo teso, con gli occhi fissi, col volto rigato di sudore. Rivede e ritrae con arte insuperabile, con ispirazione poetica le rocce che si sfaldano e diroccano, i torrenti che s'innabissano rombando, l'Alpe della sua Broglio con le innumere vette, che s'ergono contro il turchino raggiante, altre acute come spade, altre dendate come seghe, altre ondulate come colline. E là rivive l'adolescenza trascorsa nell'allegria dei campani, nell'aria dolce, al sole pungente e rimpiange la ridente cima valmaggesa, idillio di un tempo. Il dolce ricordo triste lo commuove; e il giovane ritrae la varia scena. I quadretti si susseguono con lo sfondo di zeffiro, con i contorni e i profili dell' Alpe sua: La Vipera ferita, La Campana, La Donnola, Il Ghiro, Il maledetto sasso, Il batticuore della morte, La grand-

## "PATIENCE..."

(Voir dernier numéro.)

Nouvel examen passé par un médecin-major de première classe, en tournée d'inspection. Pendant des minutes, il considéra et palpa mon pied. Il lisait aussi mes fiches médicales. Puis hochait la tête, me regardait, hochait encore la tête.

— Mon pauvre ami, je ne peux rien faire pour vous. Ayez du courage, prenez patience; suivez scrupuleusement le traitement indiqué... Intervenir maintenant, c'est trop tôt. On ne ferait que des bêtises. Il faut suivre ça... Attendre!... Dans quelques jours, vous aurez un nouveau médecin-chef. Il décidera!...

J'avais compris à demi mots. Hier encore, je réclamaï une intervention radicale et pourtant, malgré tout, quelque chose me disait, chassant les pressentiments: Tu guériras. Tué net, ce très vague espoir sans lequel un malade s'abandonne. Dans les yeux du médecin, je lisais la décision. Il n'hésitait encore que pour tendre la perche à l'impossible. Qu'est-ce qu'il écrivait? Sûr, quand l'autre médecin-chef lirait ça, il courrait prendre sa scie. C'est que je me sentais à la limite; deux doigts raccourcis, ça n'est rien; pratiquement, on est entier; mais un pied! Du coup, ça vous abonne aux béquilles, ça vous classe dans les encombrants, dans les élopés, dans ceux qu'on regarde d'une certaine manière. On ne trotte plus, on se traîne et sur les trottoirs ça rend un drôle de bruit. J'avais l'orgueil de ma force. Et demain, au lieu de suivre les jeunes gens, je serais assis comme un vieux, dans un coin, près de la fenêtre... Finie cette vie militaire que j'aimais tant, où je comptais poursuivre ma carrière jusqu'au grade d'adjudant, peut-être plus loin; finies surtout ces longues randonnées sur les routes inconnues, dans la brousse et le désert... Le soldat Froidevaux, infirme!

Oui, j'avais tout compris et ça m'était entré dans le cœur comme un bout de bois avec des clous. Infirme! Des béquilles! Je me mis à pleurer; seulement mes camarades de chambrée n'ont rien vu, parce que mes larmes coulaient en dedans de mon être.

nata, Se m'ammalassi, L'ira de Dio, ecc. ecc. piaciono, fanno pensare e godere. Bisogna rileggerli. Gli occhi s'acchetano nel verde e l'azzurro, l'udito riposa nella dolce musica delle fonti. Il profumo dei fiori c'innonda, la fresca aura ci accarezza.

Il racconto scorrevole ed armonioso è seguito come un dolce suono; l'elocuzione è sobria, semplice come la vita dell' Alpe, limpida come il suo cielo, colorito come il verde pascolo o la rupe scoscesa, o il bosco frondoso. La poesia della montagna vi alleggia e rifugge, sia che ritragga la vita pastorale sia che dipinga la natura selvaggia nella solenne pace del silenzio dell' Alpe.

Il giovane scrittore non può lasciare quelle rocce senza che il suo cuore si schianti. Se ne stacca; ma ripensando al suo Alpe, ove per secoli e secoli vissero i suoi padri, l'anima sua, pur piangendo, è tutta fresca e raggiante. T. L. R.

## MEINER HEIMAT HERBSTLICHER BERGWALD.

O Heimat! Wie  
eine Feuerkerze leuchtet  
dein herbstlicher Bergwald  
zu mir herüber!  
Fernher, fernher  
über Länder und Meer.  
Aufschrie ich vor Lust,  
als ich das reine Flammenwunder  
geschaut:  
mitten im schwarzen Herzen der kalten  
nächtlichen Grossstadt!  
Mein Bergwald!  
Meiner Heimat reiner, fürstlicher Bergwald!  
Feuerkerze am Altar Gottes,  
der ob den ewigen Firnen tront  
in ewiger Lichtmajestät!  
Der mit seinem Sternenwind  
dies holde Wunder gesandt,  
letzter Abendglanz seines Altars,  
mir zur  
Sühnung der Seele.

ARTHUR MANUEL, Liverpool.

## FUER DIE CHLINE.

DER HAAS IM CHORB.  
(Berndtisch.)

Es Mannli i der Feuersey unde a der Fluch,  
wo me "d'Schüdele" heisst, i der Chilhchöri Gsteig  
bi Saane heb einist e Haas läbig chönne fah.  
"Das syg öppis füre Herr Pfarrer," ist er mit  
syner Frau einig worde. Si schrybe dem Pfarrer  
e schöne Brief, tüe der Haas i ne Dechel-Chorb,  
lege-n ihm der Chorb an Arm und verbiete-n ihm bi  
Lyb und Stärb, der Dechel ufzue, gäbe-n ihm der  
Brief i d'Hand und schicke ne i ds Pfarrhuus:  
er söll dert der Brief und der Chorb für e Pfarrer  
abgäh.

Im Pfarrhuus git ihm im Gang öpper Bscheid,  
nimmt ihm der Brief und der Chorb füre Pfarrer  
ab, und heisst ne im Gang usse ufe Chorb warte.  
Bald chunnt der Pfarrer mit, däm Brief und

däm läre Chorb us der Stube und seit ihm:

"Dy Vater ist so guet, Di zue mer z'schicke  
mit mene Brief und mene Haas..."

"O-, O-, O-, O-", stagget der Bueb, "so bin  
i froh, wenn noh eine drinn ist. Mir ist under der  
Schüdele eine etgange."

VOM BRODAESSE.  
(Aargauer Märchen.)

Der Hansli het es Frauli gha und das het  
Bethli gheisse, und s'Bethli het e Ma gha und dā  
het Hansli gheisse; der Hansli und s'Bethli sind  
beidi gar ordeligi Lüt gsi und hend beide gar  
ordeli chönne Brot ässe. Der Hansli het aber nüt  
uliebers gässe als der Rouft, und s'Bethli nüt  
uliebers als d'Mutsche. Und häretgäge het der  
Hansli d'Mutsche schröckelech gäss gässe und  
s'Bethli der Rouft. Desetwäge hend si's gar guet  
mitenander chönne. Denn der Hansli isch froh  
gsi, wenn s'Bethli brav Rouft gässe het, wil ihm  
de allemol d'Mutsche übrig bliiben isch; und  
s'Bethli isch froh gsi wenn der Hansli d'Mutsche  
gässe het, wil es de der Rouft ganz übercho het.  
Und eso isch es gange bis der Hansli am End  
aller Ende ghimmet het. Do dernochet het aber  
s'Bethli z'eismol niemet meh gha, won em d'Mutsche  
ewäg gässe het. Was tuets? Es het halt wider  
e Ma gno, und dā het gheisse Jön. Und der Jön  
und s'Bethli sind beidi gar ordeligi Lüt gsi und  
hend beidi gar ordeligi chönne Brot ässe. Aber  
oheie! Der Jön het grad au nume welle de Rouft  
ässe, und s'Bethli hätt' um's Läbe kei Mutsche  
abebrocht. Do hend si alli beidi enand liberments  
nüt meh ässe lo und sind zletscht alli beidi a der  
Vergöstig gestorbe. Gott bhüet is dervor.

## IL FAV E LA VIASPA.

In fav et ina viaspas maven in di à späs, ded  
in pleun ora et ein vegni tier in dutg; mo ne in  
ne lauter vulevan ir tras l'aua. La viaspas ei ida  
per in strom de far pun, ha mess quel sul dutg  
vi e detg al fav: "Va Ti!" Il fav leva nuota  
saver de quei. La viaspas ha aber hariau, ch'el  
mondi; ella savessi dar giuaden e rumper las com-  
bas. Il fav schava aber nuota perschuader et ha  
detg: "Va ti avon! Ti sas sgular; sche ti dates  
giuadè!" La viaspas ei finalmein ida. Cura  
ch'ella ei stada vi a miez la pun, eis ella dada  
giu en l'aua. Il fav ha lu stoviu ir ton denavon,  
ch'el ha giu scarpau il tgil et ha stoviu schar cuser  
si ina scrotta, ch'ins vasa eunc oz.  
(Aus Decurtius: Rätomanische Chrestomatlie.)

## Sprichwörter.

Wenn zweu mitenangere prozediere, goht eis im  
Hemdtli und d's angere blutt.

D' Welt isch nit wie-n-e Strumpf, wo me mit welem  
Bei cha dri schlüpfen as me will.

Gelt ist e gueti War: si goht Summer und Winter.  
's Alter ist en schwere Malter.

Pour le grand orteil, moins atteint par le mal, il  
fallut recourir au bistouri. Quel quart d'heure!  
Je serrais les poings pour ne pas trop gémir.  
Rétrospectivement, en écrivant ces lignes, j'ai un  
frisson le long de l'échine....

Très peu après, la mal redoubla. Ma jambe  
entière ressemblait à celle d'un petit éléphant.  
Comme elle pesait! Le frottement de la cou-  
verture m'était insupportable. Pendant dix-huit mois,  
je fus assis sur le bord de mon lit, les jambes  
pendantes, sans même pouvoir renverser le buste,  
soupirant et transpirant. Transporté dans la divi-  
sion des malades suppurants, je connus le régime  
de trente-cinq injections de morphine, quotidienne-  
ment. J'en étais totalement abruti, stupide, les  
yeux à moitié clos et la bouche ouverte, balançant  
sans relâche ma jambe d'éléphant d'où montait une  
si mauvaise odeur que mes camarades, malades  
eux-mêmes, fiévreux et énervés, se plaignaient sans  
ménagement. J'entendais leurs réclamations dans  
mon rêve perpétuel et c'était comme des coups de  
marteau sur une dent ouverte, comme des griffures  
aux nerfs. A la longue, une obsession, une vraie  
folie. On souffre sans raison, sans but, sans fin,  
on est un objet de dégoût et ça dure des heures,  
des jours, des semaines, des mois, avec l'horloge  
qui sonne dans la lumière et dans les ténèbres, qui  
sonne si souvent que tout se rapproche et se mêle,  
les jours et les nuits, même les saisons; et toujours  
ces infirmiers qui vont et viennent, ces figures de  
malades sur les oreillers, ces plaintes méchantes  
(et voilà pour le dehors) et pour le dedans les  
coups aux tempes et aux artères et la douleur par-  
tout et la pauvre tête stupide qui dodeline et  
tombe de sommeil, jamais trouvée... En y pensant,  
j'ai une horreur de ce temps et je ferme les yeux  
de crainte. Inutile pour qui n'a pas vécu ça  
d'essayer de se l'imaginer ou de se représenter ce  
que j'ai dépensé de force et de patience à tenir  
bon, à espérer malgré tout, à marmotter:

— Ça passera. Encore un jour, encore une  
semaine....

(A suivre.)